

Tiina Myllärinen

# Karjalankielinen laulusarja

for soprano and percussion

2014 / 2015

**Music Finland**

Copyright © by the Composer

All Rights Reserved

No part of this publication may be copied  
or reproduced in any form or by any means  
without the prior permission of the composer

Distribution:  
Music Finland  
Music Library  
Urho Kekkosen katu 2 C, 6<sup>th</sup> floor  
FI-00100 Helsinki  
Finland

[musiclibrary@musicfinland.fi](mailto:musiclibrary@musicfinland.fi)  
[www.musicfinland.fi](http://www.musicfinland.fi)

Helsinki, 2018

# Performing instructions

## Percussion instruments

5 Woodblocks Snare-drum Large timpano (when no-pitched) Bowl of timpano

1 Crotale 1 Bell (high) Susp. Cymbal Gong Ratchet Metal chains (2, different heights) 4 loud metal objects (w/very short resonance)

2 (Japanese) bowls on timpano 'harmonics'

Vibraphone range

Harmonics: damp bowl w/ thumb and finger from the side while playing

Also needed

- \* arco
- \* harsh brush
- \* knitting needle
- \* harsh sandpaper for the singer

## General

- Interludis are basis for improvisations between the songs.
- Barlines are marked with cuted line. Sharps and flats are valid for the whole bar as usual.

## Singer

- Singer is playing the ratchet on page 9 at the same time as singing. After that the ratchet should be given to percussion player (who plays it on page 12)
- Singing into timpano: Sing inside the timpano. Try to make the timpano resonate as much as possible. The percussion player operates the pedal when needed.

- In 'Kerian iäni' the singer has different kinds of noise sounds ad libitum. They should be light and fast, like imitating the percussion sounds, same kind of sounds as in Interludi I.



Karjalankielinen laulusarja  
sopraanolle ja lyömäsoittajalle

$\text{♩} = 72$   
Glorioso

1. KEVIÄN IÄNII  
san. Zinaida Dubinina

Taina Myllärinen (2014/  
rev. 2015)

Sopr.

perc.

Woodblocks w/fingers

Snare-drum (snare off) w/fingers damped

Crotale Bell

$p$   $mf$   $p$   $mp$   $f$   $mp$

$mf$

keviän iä-nii

tuu-li kan-dau

Vällät vedyöt järves

Woodbl. (mallets)

(light click w/tongue) (free)  $mp$

$p$   $mf$   $mp$   $mf$   $f$

$mf$

läikkyy

Lämmäs muaspäi piäsköi, len-däy

w/mallets

(light tongue click)  $mp$

$mf$   $< f$

Crot. cymb. Bell

$mf$

I has-koit-tau mei-dy

kaik-kii

(imitate percussion)

Woodbl.

$mp$   $f$   $mf$

ord. **f**

Ter-veh, linnut!

Snare-drum

Bell *crot.*

Vah-moih pezih

Cymb

Vuo-tammo jo tei-dy

mf < f

mf

l.v.

3

3

3

free: react to percussion

ord.

hät-ken.

Wood bl.

Piäsköin näh-tyy sil-mät peze

Cymb. Crot.

mf

f

p

f

mp

< mf

mf

mp

< mf

mf

(sim.)

Len-deletsit kezän kai-ken.

Vibraphone

mf

f

rit.

mf

Vie.

pajatta-jai-ne

ar-mas,

Wood bl.

[tswi]

(tongue clicks)

mf

mp

mf

f

mf

mf

f

free impro: react to percussion

mf  
ord.  
An-na keb-jiem-bäzet i mie-let,  
W-Bl. Crot. (free) W-bl. Vibraphone  
mp 3 mf mp 5 6 7 mf

mf  
ord.  
Hyvä! tuu-let olla i ai-nos,  
poco f mf rit.

leggero  
paja-tel-la ik-kun-pie-les.  
Crot. Bell Cymb. l.v. mf mf (attacca)

# INTERLUDI I

Improvise "sounds of spring" (e.g. sounds of forest: cracking of wood, knocking of birds, ice cracking and melting to water etc.). Create together a dense and rich texture with different, mostly short and dry sounds and with different dynamics.

Sounds for singer, for ex:  
clicking of tongue, clapping of hands, light smacking of lips, consonants like "k", "t", "d" without voice etc.

Instruments for percussionist:

Woodblocks, damped snare-drum, damped timpano, hands, mouth, (dry) metal objects

'Sounds of spring' (described above)

30" - 1'

~8"

Sopr. {  
p  $\begin{matrix} \nearrow \\ \searrow \end{matrix}$  mf  
DENSE IMPRO

perc. {  
Crotale  
w/mallet  
mp l.v.

~2"     ~5"     ~7"     ~17"     ~4" (singing)     ~12"

DENSE IMPRO mf Bell (resonance of bell) f

Vibraphone arco mp

Perc. impro mf (singing) u  
Vibraphone (v.br.) w/finger  
dead-sticks w/fingers f

PP  
attacca



# 2. TULE, UNI, VINOTTAMAH

Saa. Klavdija Vinogradova

## №44 Berceuse

Sopr. *P*  
Tule, uni, ui-not-tamah,  
Vibraphone (motor ON)

*mp*  
Lapšustä miän kaž-vat-

*pp* *mp*

*p* *mp*  
ta-mah.  
ku-ni lap-ši maguau,  
Šini lap-ši

(sim.)

*b*  
kaž-vav.  
Va-ra lap-ši lebi-ä-čöv,  
hüvä uni

*mf*  
mägi-e-čöv.  
Rubi-et hüvien maguamah,

*p* *mp*

accel.

rit. - - - - -

mp — mf

*f*

Huomena nouzet hüp-piämäh. Rubi-et päivän kizua-mah.

mp — mf

*f* — mp

a tempo

*p*

Olet nüt sie pik-karane, kaž-vat, lienet nuo-ri.

*p* — mp

*p* — mp

*mp*

*mf*

Vuot-tav šilma eländä E-dizešša šur-ri.

*mp* — *mf*

*mf* — *f*

*f*

*mf*

*p*

Ole sie vain o-ža-kaš, o-le sie vain ter-veh.

*f*

*mp*

*p* — *pp*

rit.

*p* *mp*

Tu-le, u-ni, u-not-tamah, Lapšusta miän kaž-vat-

*p* *mp* *p*

tamah, Magu-a, vara lapši, šie.

*rit.* *p* *pp*

Nü-kun nü-kun jo mie

*attacca*

INTERLUDI II

*p* *pp* (sim.)

Singing into timpano (echo of last note) (long pass.)

aa aa

Timpano

tuned (#0)

No STROKE!

move the pedal irregularly

(LEAD!)


2 Papers (in hands)

15"-20"

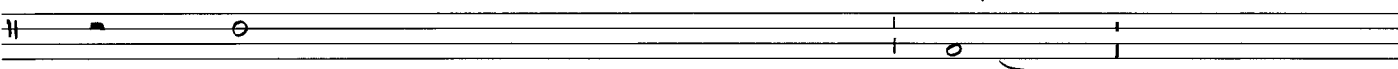
~3"

(free)

(IMITATE!)

Sopr. 

(rubbing in different speeds, dynamics, movements)

perc. 

(IMITATE!) 2 Papers (in hands)

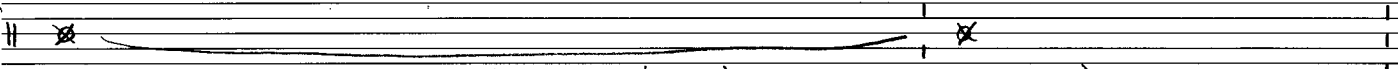
(LEAD!)  
Timpano  
w/hands

(Rubbing in different speeds, dynamics, movement. Change between palms/fingers/nails)

Vocal


25"-30"

10"-15"



(imitate rubbing sounds from timpano w/voice)

(sim.)  
Timpano / Snare-drum  
w/brush | hand

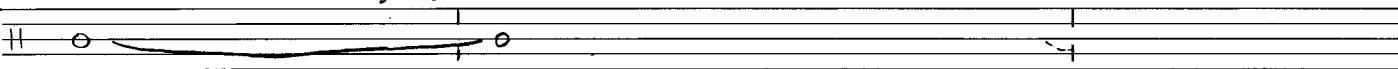


(alternate rubbing w/harsh brush or hand)

1 Sandpaper

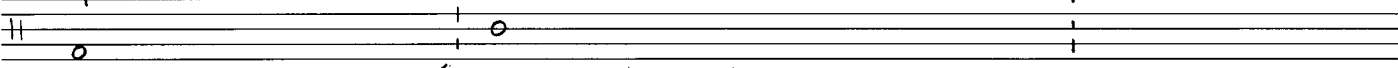
3"-5"

6"-10"



(irregular cracking sounds) (sim.)

Snare-drum (snare OFF) | 2 Metal chains against metal  
w/brush



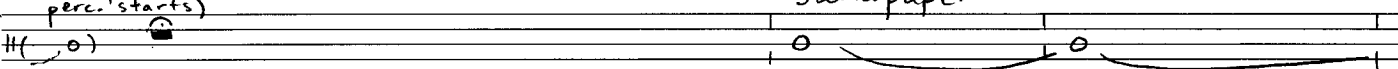
(irregular shaking and playing)  $f$  (poss.)

(Sandp. cont. until perc. starts)

15"-20"

Sandpaper 4"-5"

5"-7"



Snare-drum  
Rub knitting needle against stick on drum head

(come prima)

(cont.) | 2 Metal chains (against metal)

$p$  (change speed and placement on head and stick)  $< mp$   $p$   $< mf$   $p$   $= mf$

move towards timpano ...

Ratchet

8"-10" 9

7"-10"    +Voice    mf    ff    Shout into timpano

gloss. (high post.)

Metal chains on snare drum

(low) rrr (echo from Ratchet)

(echo of timpano)

f    ff

### 3. JÄÄNYT ON MIELEH

San. Tyyne Rugojeva

♩ ~ 56 Quasi parlando

5"-10"    p    mp

Timpano ⊕  
w/ knitting needle to rim

Jäänyt on mieleh, kun šovan ajamana

p    (sim.)

⊕ If timpano doesn't have rim, this should be played with snare-drum

mf    mp

jätti-mä kojoi, kun kulkima tietöintä, šynkkyä meččyä.

(hit rim)    Bowl of timpano

mf < f p    p (w/ soft mallet) mf    p < mf p    mf < f

4 metals    Gong    Metal chains on snare drum    Woodbl.    Cymb. lv.

Toičči šattu honkikko kuiva, männikko kornie

f    ff    p < mf    < f > p    f    mf < f

*mp* *p* (∩)

Jättiläis-puut suorat, | kuin kynttilät seisottih.

Snare-drum (snare on) | Chains (on snare-drum) (Crot. mallets) | Cymb. | Gong (∩)

rustle snares w/fingers *P* *mf* *p* *f* *L3* *p* *f* *p* *f* *mp* *ff*

*Cantabile*

*mf* *rit. ---* *mp*

Vie-lä mjo kulki-ma hillokko-šöita, | Ta mettä tuoksuvie nurmikkomaita!

Vibraphone (motor off)

*mp* *mf* *pp*

*Recitativo*

*mf* *p* *mf* *f* *mf* *ff* *f* *mf* *ff* *f* *mf* *ff* *p*

Nooli šöta. | Piti männä iellä |

Cymb. | Timp. Sn. +4 metals | Cymb. | Sn. (sticks)

Snare ON

*L3* *p*

*f* *pp* *f* *mf* *ff* *f* *mf* *ff* *f* *ff*

Ei ollut aikua levähtämäh, | ei kauru-hutta sil-mäilömäh.

*f* *p* *f* *p* *mp* *ff* *f* *ff*

*f* *ff* *f*

Jiätkö eloh? Vain šat-tuu on-net-to-muus?

Timpano (Sn.) Cymbz Gong

*f* *ff* *f* *ff* *mf* *ff* *l.v.*

gliss. (low pass)

Sospeso

*f* *ff*

Voijah viholliset tavata A šitä- ken šen tietäy?

metals Cymb

*f* *ff* *f* *ff* *ff* *attacca*

INTERLUDI III

Instruments:

- 4 metal objects
- Gong, cymbal
- Snare drum (snare OFF)
- Timpano (muffled)
- Ratchet

Percussion Solo

*J* 112, *Tempetoso*, *Ansioso*, *Pazzo*  
(free)

metal [ Gong bowls

hard mallets Snare-dr. Timp. Gong

*f* *ff* *p* *f* *ff* *ff* *f* *ff*

(cont. sim. improvisando)

(Gong resonance) ~ 7" 1"-2" (dense, pressured!) 9"-12"

*f* *fff* *ff* *p* *f* *p*

Più pazzo pesante

4'-6"    1'-2"    5"-9" timpano without muffling!

*p*  $\rightarrow$  *mf* *p*  $\leftarrow$  *ff* *mf*  $\rightarrow$  *f* *mf*     $\triangleleft$  *ff* *ff/fff*

(♩ = 112)

~20"    4"-6"    3"-5" (short) Ratchet on timpano    (2) > // (1)

*ff*    *f*  $\rightarrow$  *fff*    *ff*    *ff* damp!

(2)    (2)    (very long)

*f*  $\times$  *ff*    *ff*    *f*  $\rightarrow$  *fff*    l.v.    gliss w/ pedal (no stroke!)

(Change angle of Ratchet on timpano to change dynamics)

4. MUSTAD PUUD  
San. Miikul Pahomov

♩ = 50, Stilleben

2 Bowls on Timpano (free) arco

*mp*    3    *p*

Mus-tad puud    val-ge-dal lu-mel.

*mp*    sempre l.v.

*mp*    *mf*    *p*

3    3

ok-sin luud    tal-vi-zel tuu-lel.



